Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра английского и китайского языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.5.1 Перевод в сфере высоких технологий»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение внешнеэкономической деятельности на азиатских рынках
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.Э.5.1 Перевод в сфере высоких технологий*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра английского и китайского языков
наименование кафедры

протокол № 9 от "02" апреля 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра английского и китайского языков _____ А.В. Павлова
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
Зав. кафедрой А и КЯ _____ А.В. Павлова
должность *подпись* *расшифровка подписи*

_____
должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика _____ А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
_____ С.А. Бикташирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
_____ Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Павлова А.В., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование профессиональной компетенции в области письменного и устного китайско-русского и русско-китайского перевода технических, экономических и коммерческих текстов высокотехнологичных производств, обеспечивающей языковое сопровождение внешнеэкономической деятельности на азиатских рынках; освоение отраслевой терминологии автоматизации, роботизации и пищевого машиностроения на материале открытых технических и коммерческих материалов ООО «Оренбургский завод автоматизации и роботизации» (ООО «ОЗАР»).

Задачи:

– сформировать представление о специфике научно-технического, производственно-технологического, экономического и коммерческого перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;

– освоить алгоритм предпереводческого анализа технической документации, коммерческих предложений, каталогов, договорных и сервисных материалов;

– сформировать навыки поиска, проверки и унификации отраслевой терминологии, составления двуязычных глоссариев и терминологических баз;

– освоить перевод лексико-грамматических конструкций китайского языка, характерных для технических характеристик, инструкций, описаний процессов, экономических и внешнеторговых текстов;

– сформировать умение переводить наименования оборудования, узлов, материалов, режимов работы, единиц измерения, параметров производительности и требований безопасности;

– сформировать умение переводить документы, сопровождающие жизненный цикл высокотехнологичного оборудования: каталог, техническое описание, паспорт, руководство по эксплуатации, инструкции по монтажу и пусконаладке, регламент технического обслуживания, гарантийные и сервисные документы;

– освоить перевод коммерческих предложений, запросов цены, условий оплаты и поставки, договоров, актов приемки, рекламаций и деловой переписки с китайскими контрагентами;

– сформировать навыки устного перевода презентаций оборудования, переговоров, экскурсий по производству, пусконаладочных работ и обучения персонала;

– сформировать навыки редактирования, контроля качества и оформления перевода с использованием электронных словарей, терминологических баз и систем автоматизированного перевода;

– разработать комплексный двуязычный переводческий продукт для языкового сопровождения деятельности ООО «ОЗАР» на азиатских рынках.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.9 Теория языка, Б1.Д.Б.10.1 Практический курс восточного языка, Б1.Д.Б.23 Теория перевода, Б1.Д.Б.24 Мировая экономика и международные экономические отношения, Б1.Д.Б.26 История и культура стран изучаемого языка (на иностранном языке), Б1.Д.В.12 Коммуникативный практикум восточного языка, Б1.Д.В.13 Практический курс перевода восточного языка в сфере внешнеэкономической деятельности и логистики, Б1.Д.В.17 Многосторонние институты и интеграционные объединения Азиатско-Тихоокеанского региона, Б2.П.Б.У.1 Консультационная практика*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-1 Способен адекватно интерпретировать оригинальные тексты различной тематики и создавать качественные переводы юридических, экономических и коммерческих документов с иностранного языка на русский языка и наоборот	ПК*-1-В-1 Знает лексические, грамматические и стилистические особенности языка юридических, экономических и коммерческих документов, а также основные модели переводческих трансформаций ПК*-1-В-2 Способен адекватно интерпретировать содержание исходного текста на иностранном и русском языке, выявлять релевантную информацию и преодолевать лексико-грамматические трудности при переводе ПК*-1-В-3 Владеет навыками предпереводческого анализа текста, технологией создания точного и стилистически корректного письменного перевода документации с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	**Знать:** лексические, грамматические и стилистические особенности китайских научно-технических, производственных, экономических и коммерческих текстов; принципы терминологической номинации в китайском и русском языках; структуру и коммуникативные функции технического описания, паспорта оборудования, руководства по эксплуатации, инструкции по монтажу и пусконаладке, коммерческого предложения, договора, гарантийного и сервисного документа; основную терминологию автоматизации, роботизации, пищевого машиностроения и упаковочного оборудования; правила перевода числовых данных, единиц измерения, сокращений, маркировок, таблиц и схем; способы достижения эквивалентности и прагматической адаптации; принципы составления глоссариев и контроля качества перевода. **Уметь:** выполнять предпереводческий

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		анализ и определять стратегию перевода; находить и проверять терминологические соответствия; переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский технические характеристики, описания оборудования и процессов, инструкции, коммерческие и договорные тексты; передавать содержание таблиц, схем, интерфейсных элементов и предупредительных надписей; сохранять единообразие терминологии; редактировать и форматировать перевод; выполнять устный перевод презентаций, переговоров, производственных экскурсий, пусконаладочных и обучающих мероприятий. **Владеть:** навыками письменного двустороннего перевода технической, экономической и коммерческой документации; приемами перевода сложных китайских конструкций и терминологических сочетаний; технологией создания двуязычного глоссария и терминологической базы; навыками перевода с листа и последовательного перевода; приемами переводческого редактирования, самопроверки и контроля

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		качества; навыками использования электронных словарей, корпусов, справочных ресурсов и CAT-инструментов при выполнении переводческого проекта для высокотехнологичного предприятия.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**
Контактная работа:	**40,25**	**40,25**
Практические занятия (ПЗ)	40	40
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: – выполнение индивидуального переводческого проекта и двуязычного глоссария; – письменный перевод технических, экономических, коммерческих и договорных текстов; – подготовка к переводу с листа, последовательному переводу и ролевым переговорам; – самоподготовка: работа с учебной литературой, электронными словарями, терминологическими базами и открытыми материалами ООО «ОЗАР»; – подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и зачету.	**67,75**	**67,75**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теоретические и терминологические основы перевода в сфере высоких технологий	20		8		12
2	Перевод технической документации автоматизированного и роботизированного	42		16		26

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	оборудования ООО «ОЗАР»					
3	Экономический и коммерческий перевод в сопровождении высокотехнологичной продукции	26		8		18
4	Устный перевод и комплексное языковое сопровождение международного взаимодействия ООО «ОЗАР»	20		8		12
	Итого:	108		40		68
	Всего:	108		40		68

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Теоретические и терминологические основы перевода в сфере высоких технологий

Понятие высоких технологий и место отраслевого перевода в языковом сопровождении международного бизнеса. Специфика китайско-русского и русско-китайского научно-технического перевода. Жанры технической, производственной, экономической и коммерческой документации. Алгоритм предпереводческого анализа: заказчик, цель, адресат, предметная область, жанр, структура, терминологические и прагматические трудности. Термин и номенклатурное наименование. Способы образования китайских технических терминов. Перевод сложных определительных конструкций, пассивных и безличных моделей, модальных значений, причинно-следственных отношений. Передача чисел, единиц измерения, диапазонов, допусков, маркировок и сокращений. Терминологический поиск, оценка надежности источника, составление двуязычного глоссария и терминологической базы. Основные приемы переводческих трансформаций и критерии качества отраслевого перевода.

2 Перевод технической документации автоматизированного и роботизированного оборудования ООО «ОЗАР»

Предметная область: автоматизация и роботизация пищевого производства, упаковочное оборудование, механические, электрические, пневматические и программно-управляемые системы. Открытые материалы ООО «ОЗАР» как учебный корпус: описание предприятия, роботизированный комплекс по укладке сосисок в термоформер РУС 600, высокоскоростной термоформер ТФ 245. Перевод наименований оборудования, узлов и функций; технических характеристик производительности, размеров, материалов, напряжения, мощности, давления, расхода воздуха, режимов охлаждения, степени защиты. Перевод таблиц технических параметров, схем, подписей, маркировок, интерфейсных сообщений и предупреждений. Жанрово-стилистические особенности технического описания, паспорта оборудования, руководства по эксплуатации, инструкции по монтажу, пусконаладке и испытанию. Перевод регламентов эксплуатации, очистки, санитарной обработки, технического обслуживания и устранения неисправностей. Перевод требований промышленной и пищевой безопасности. Терминологическая согласованность и контроль числовых данных. Подготовка двуязычного фрагмента комплекта эксплуатационной документации.

3 Экономический и коммерческий перевод в сопровождении высокотехнологичной продукции

Экономическая, финансовая и внешнеторговая терминология китайского языка. Перевод профиля предприятия, описания производственного цикла, преимуществ производителя и материалов об импортозамещении. Коммерческое предложение, каталог, презентация, запрос цены и техническое задание клиента. Перевод условий стоимости, оплаты, поставки, сроков изготовления,

приемки и ввода в эксплуатацию. Договор поставки высокотехнологичного оборудования, спецификация, гарантийные обязательства, сервисное обслуживание, ремонт, предоставление подменного оборудования, рекламация и претензионная переписка. Терминология логистики, упаковки, маркировки, страхования и таможенного сопровождения. Перевод инвестиционных и маркетинговых материалов, описаний конкурентных преимуществ и возможностей развития продуктовой линейки. Прагматическая адаптация текста для китайского делового партнера и соблюдение норм официально-делового стиля.

4 Устный перевод и комплексное языковое сопровождение международного взаимодействия ООО «ОЗАР»

Подготовка переводчика к технической встрече: сбор информации, согласование терминологии, сценарий мероприятия, вопросы эксперту. Перевод с листа технических характеристик, коммерческого предложения и договорных положений. Последовательный двусторонний перевод презентации предприятия и оборудования. Устный перевод производственной экскурсии, демонстрации роботизированного комплекса и упаковочной машины, обсуждения требований к помещению, подключению и продукту. Перевод переговоров о конфигурации, цене, сроках, поставке, гарантиях и сервисе. Языковое сопровождение монтажа, пусконаладки, испытания и обучения персонала. Переводческая запись числовых данных, терминов и логических связей. Этика переводчика, конфиденциальность и взаимодействие с инженерами и менеджерами. Контроль качества устного и письменного перевода. Итоговый проект: двуязычный пакет материалов для представления продукции ООО «ОЗАР» китайскому контрагенту.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод в сфере высоких технологий: предметная область, жанры и профессиональные компетенции переводчика.	2
2	1	Предпереводческий анализ технического текста: заказчик, цель, адресат, жанр, коммуникативная задача и стратегия перевода.	2
3	1	Поиск и проверка терминологии. Создание двуязычного глоссария и терминологической базы проекта.	2
4	1	Лексико-грамматические особенности китайского технического текста. Перевод чисел, единиц измерения, диапазонов, допусков, сокращений и маркировок. Переводческие трансформации и контроль качества.	2
5	2	Оборудование для пищевого производства и упаковки: базовая русско-китайская и китайско-русская терминология автоматизации и роботизации.	2
6	2	Перевод профиля предприятия и каталожного описания продукции ООО «ОЗАР».	2
7	2	Роботизированный комплекс РУС 600: перевод назначения, конструкции и функциональных возможностей.	2
8	2	Роботизированный комплекс РУС 600: перевод таблицы технических параметров, схем, требований к подключению и безопасности.	2
9	2	Высокоскоростной термоформер ТФ 245: перевод описания технологического процесса и применяемых материалов.	2
10	2	Высокоскоростной термоформер ТФ 245: перевод технических характеристик, режимов работы и производительности.	2
11	2	Перевод схем, таблиц, подписей, интерфейсных элементов, предупредительных надписей и требований промышленной и	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		пищевой безопасности.	
12	2	Перевод инструкций по монтажу, подключению, пусконаладке, испытанию, эксплуатации, санитарной обработке, техническому обслуживанию и устранению неисправностей.	2
13	3	Гарантийные обязательства, сервисное обслуживание, ремонт, предоставление подменного оборудования и рекламационная переписка.	2
14	3	Коммерческое предложение, каталог, презентация, запрос цены и техническое задание клиента.	2
15	3	Договор поставки оборудования: стоимость, порядок оплаты, сроки изготовления, логистика, приемка, ввод в эксплуатацию и ответственность сторон.	2
16	3	Экономический перевод: производственный цикл, импортозамещение, инвестиционная привлекательность и продвижение продукции на китайском рынке.	2
17	4	Перевод с листа технических характеристик, коммерческих предложений и договорных положений.	2
18	4	Последовательный перевод презентации предприятия, производственной экскурсии и демонстрации оборудования.	2
19	4	Двусторонний перевод переговоров по конфигурации, цене, срокам, поставке, гарантиям и сервису; языковое сопровождение пусконаладки и обучения персонала.	2
20	4	Комплексный переводческий проект: двуязычный пакет материалов ООО «ОЗАР», редактирование, контроль качества и защита проекта.	2
		Итого:	40

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Бузовская, Л. В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода: китайский язык : учебник / Л. В. Бузовская, Е. В. Бурцева. — Новосибирск : НГТУ, 2025. — 283 с. — ISBN 978-5-7782-5435-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/514510.

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/222818 (дата обращения: 28.07.2026).

5.2 Дополнительная литература

1. Доржу, А. Ш. Деловой китайский язык : учебно-методическое пособие / А. Ш. Доржу. — Кызыл : ТувГУ, 2020. — 48 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/175175 (дата обращения: 28.07.2026).

2. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учебное пособие / В. Ф. Щичко.- 3-е изд., испр. и доп. - Москва : ВКН, 2019. - 224 с. : ил - ISBN 978-5-7873-1369-7.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2020 - 2025.

5.4 Интернет-ресурсы

1. https://ozar56.ru/ — официальный сайт ООО «Оренбургский завод автоматизации и роботизации»; открытые материалы о предприятии, оборудовании, технических характеристиках, гарантийном и сервисном сопровождении.
2. https://orenburg.mgimo.ru/ — официальный сайт образовательной программы «Лингвистическое обеспечение внешнеэкономической деятельности на азиатских рынках».
3. https://bkrs.info/ — Большой китайско-русский словарь.
4. https://www.litres.ru/book/darya-adamova/kitayskiy-yazyk-65425261/ — электронная версия учебного пособия Ю. В. Магдалинской и Д. Л. Адамовой.
5. https://e.lanbook.com/book/514510 — электронная версия учебника Л. В. Бузовской и Е. В. Бурцевой.
6. https://smartcat.com/ — облачная среда для выполнения переводческих проектов и работы с терминологией.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Пакет офисных приложений LibreOffice
2. Программная система для организации видео-конференц-связи MTS Link
3. Яндекс.Браузер - браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) Режим доступа: https://browser.yandex.ru.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2024]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2024].
3. http://edu.garant.ru/garant/study/ - Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей.

Курс в системе электронного обучения Moodle

Павлова, А. В. Перевод в сфере высоких технологий [Электронный ресурс] : электронный учебный курс в системе Moodle / А. В. Павлова; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т имени В.А. Бондаренко". - Оренбург : ОГУ. – 2026. – Режим доступа: Электронные курсы ОГУ в системе обучения moodle.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.